



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Professora Luciane Leipnitz - Email – luciane.leipnitz@gmail.com

PLANO DE CURSO: Semestre: 2012.1 (05.03.2012 a 05.07.2012)

Léxico e Dicionários (1404324) - 1º período - 04 Créditos – Segunda-feira 9-13 horas – CCHLA Sala 509

1. Ementa: Estudos e teorias sobre o léxico. Lexicografia teórica e prática. Imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observações do léxico em corpora. Tratamento de neologismos. Tipos de dicionários. Macro e microestruturas do dicionário. Dicionários e tradução.

2. Objetivos

- 1- Apresentar e discutir sobre aspectos lexicais norteadores de escolhas tradutórias adequadas;
- 2- Entender os princípios de elaboração e de organização dos diversos tipos de dicionários, levando ao uso eficiente desta ferramenta à disposição do tradutor.

3. Metodologia

1. Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
2. Grupos de trabalho com apresentação de reflexões: teorias mobilizadas x realidade lexicográfica no processo tradutório.

4. Avaliação

1. Três avaliações escritas
2. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

5. Conteúdo Programático:

- a) O signo lingüístico (Saussure, 1976, p.79-93 – Natureza do signo, Arbitrariedade, Linearidade, Propriedades do signo);
- b) Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa (Basilio, 1989; Carvalho, 2009, p.11-17); padrão morfológico português; (Formação: Carvalho, 2009, p.22-30 Coutinho, 1976; Kehdi, 2003; Lima-Hernandes (online); Empréstimos: Aubert, 2003 (online); Carvalho, 2009, p.45-70); Estrangeirismos: Sardinha e Bárbara, 2005 (online); Silva, 2006, p.215-234)
- c) Acervo lexical: gramema/lexema (Carvalho, 2009, p.19); palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos (Isquierdo e Krieger, 2004; Alves, 2004; mecanismos de ampliação lexical (Carvalho, 2009, p.32-35); campo semântico; (Welker, 2005, p.15-33)
- d) Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia (Carvalho, 2009, p.21-24); abordagem sociolingüística (Carvalho, 2009, p.35-37); variação e mudança (Carvalho, 2009, p.37-; estudos de corpora; (Welker, 2005, p. 87-91; Zavaglia, 2006, p.19-39; Supiello, 2008; Ribeiro, 2004, (online))
- e) Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; (Rónai, 1981, p.34-58; Mounin, 1975, p.75-95; Lyons, 1982, p.133-169 Semântica)
- f) Sinonímia e referência (Vereza, 2000 (online));
- g) Tipologia de dicionários (Welker, 2005, p.35-54 Capítulo 3; Krieger, 2006 (online); monolíngües p.77-182 Capítulo 5); bilíngües (p.193-214 Capítulo 7; Orlene Carvalho, 2001, p.47-58; Humblé, 2006, p.253-273); gerais; especializados; glossários; *thesaurus*; (p.215 – Capítulo 8 – Dicionários para aprendizes) (p.225-233 Capítulo 9 – Dicionários eletrônicos; Leffa, 2006, p.319-340)
- h) Organização micro (Welker, p.107-182) e macro textual dos dicionários (p.80-90);
- i) Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais (Krieger e Finatto, 2004 – Definições: p.16-23, Realizações e teorias: p.24-39, Correlações e interfaces: p.40-73)

6. Cronograma de atividades:

	Data	Conteúdo	Leitura
1ª aula	05.03.2012	Apresentação da disciplina (Avaliações / Trabalhos / Frequência) Atividade de análise de dicionários (aspectos macro e microestrutura/lexemas/ entradas/subentradas, etc.	
2ª aula	12.03.2012	O signo lingüístico Introdução ao estudo do léxico	Saussure (1976) Carvalho, Coutinho , Basilio
3ª aula	19.03.2012	Empréstimos/Estrangeirismos	Aubert, Carvalho, Sardinha, Silva

		Acervo lexical	Alves, Kehdi
4ª aula	26.03.2012	Abordagens do estudo do léxico	Welker, Supiello, ,
5ª aula	02.04.2012	Abordagens do estudo do léxico (Aula a partir de 11 horas – Palestra na Reitoria sobre Intercâmbio)	
6ª aula	09.04.2012	1ª Avaliação Aspectos de atenção para o tradutor Sinonímia e referência	Rónai, Mounin Vereza (online)
7ª aula	16.04.2012	Tipologia de dicionários/Dicionários monolíngues	Welker + Krieger (Tipologia dos dicionários)
8ª aula	23.04.2012	Dicionários bilíngües/gerais/especializados	Welker, Orlene Carvalho (p.47-58), Humblé, Termisul Zavaglia
9ª aula	30.04.2012	Organização micro e macrotextual	Welker
10ª aula	07.05.2012	Preparação de trabalho	
11ª aula	14.05.2012	2ª Avaliação – Apresentação de trabalhos	Krieger, Termisul, Ribeiro
12ª aula	21.05.2012	2ª Avaliação – Apresentação de trabalhos	Krieger
13ª aula	28.05.2012 17.09	Lexicologia x Terminologia	
14ª aula	04.06.2012 24.09	Lexicologia x Terminologia	
15ª aula	11.06.2012 01.10	3ª Avaliação (Final)	
16ª aula	18.06.2012 08.10	Exames finais	
17ª aula	25.06.2012 15.10	↓	
18ª aula	03.07.2012 22.10	↓	

7. Bibliografia

- ALVES, Ieda Maria. *Neologismos*. Criação lexical. São Paulo: Editora Ática, 2004. Série Princípios.
- ANDRADE, Maria Margarida de. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico*: lexicologia, lexicografia, terminologia. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 191-200.
- AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online]. 2003, v.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004 acesso 25 agosto 2009.
- BASILIO, Margarida. *Teoria lexical*. 2.ed. São Paulo: Editora Ática, 1989. Coleção Princípios.
- CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.
- CARVALHO, Nelly. Introduzindo o tema. In: _____ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.
- CARVALHO, Orlene Lúcia de Saboia. *Lexicografia Bilíngüe Português/Alemão*: teoria e aplicação à categoria das preposições. Brasília/DF: Thesaurus, 2001. Capítulo 2. Lexicografia bilíngüe. p.47-58
- COUTINHO, Ismael de Lima. *Gramática histórica, lingüística e filologia*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1976.
- HUMBLÉ, Philippe. Melhor do que muitos pensam. Quatro dicionários bilíngües português-inglês de uso escolar. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 251-273.
- JESUS, Sérgio Nunes de. Contextualização histórica do léxico da língua latina: (A constituição lingüística e suas variantes formais). In: CELLI – COLÓQUIO DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS E LITERÁRIOS. 3, 2007, Maringá. Anais... Maringá, 2009, p. 2070-2087. Disponível em: http://www.ple.uem.br/3celli_anais/trabalhos/estudos_linguisticos/pfd_linguisticos/097.pdf Acesso em 30.01.2012
- KEHDI, Valter. *Formação de palavras em português*. São Paulo: Editora Ática, 2003. Série Princípios.
- KRIEGER, Maria da Graça. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução*. v. 1, n. 17. Florianópolis, 2006. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6862/6413> acesso 25 agosto 2009.
- KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópico* v. 4, n. 3, p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf Acesso 27 agosto 2009.
- KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny. *Introdução à terminologia*: teoria e prática. São Paulo: Contexto, 2004.
- LEFFA, Vilson J. O dicionário eletrônico na construção do sentido em língua estrangeira. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) *Cadernos de Tradução*. Tradução e lexicografia pedagógica. Pós Graduação em Estudos da Tradução/Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p.319-340.
- LEIPNITZ, Luciane (2010) Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente *Virtualern*. <http://www6.ufrgs.br/virtualern/VL/>
- LIMA-HERNANDES, Maria Célia. Reflexos da sócio-história: constituição do léxico do português. Disponível em: http://www.fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/mariacelia_a06.pdf Acesso em 30.01.2012
- LYONS, John. Semântica In: _____ *Linguagem e Linguística*: uma introdução. Trad. Marilda Winkler Averbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987. p. 133-169.
- MACIEL, Anna M. B. (2005) Novos horizontes para o ensino do léxico. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MACIEL, Anna M. B. (2006) Reflexão sobre a pesquisa terminológica em *corpus*. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MACIEL, Anna M. B. (ABRATES 2010) *Corpora* paralelos: instrumentos auxiliares de pesquisa da linguagem especializada. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>
- MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução. São Paulo: Cultrix, 1975.
- ORGANON 50. Termisul 20 anos: Terminologia, Terminografia e Tradução. Revista do Instituto de Letras da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, n.50, v.25, jan.-jun.2011.

RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools.' *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.

RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____ *A tradução vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.

SARDINHA, Tony Berber; BÁRBARA, Leila. Frequência e uso de estrangeirismos ingleses no português brasileiro: um estudo baseado em corpus. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5. n.1. 2005. Disponível em http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005_1.html acesso 27 agosto 2009.

SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de lingüística geral*. São Paulo: Cultrix, 1976. p. 79-93

SILVA, Maria Cristina Parreira da Silva. Os estrangeirismos e o vocabulário fundamental nos dicionários bilíngües. XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. Pós Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 215-234

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade . A relevância da pesquisa baseada em *corpora* na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81 acesso 27 agosto 2009.

VEREZA, Solange Coelho. Contextualizando o Léxico como Objeto de Estudo: Considerações Sobre Sinonímia e Referência *DELTA* vol.16 n.1 São Paulo 2000. Disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000100004 acesso 27 agosto 2009.

WELKER, Herbert Andreas. *Dicionários*. Uma pequena introdução à lexicografia. 2.ed.rev.ampl. Brasília: Thesaurus, 2005.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilíngües e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. p. 181-188.

XATARA, Claudia; BEVILACQUA, Cleci Regina; HUMBLÉ, Philippe René Marie. (Orgs.) *Dicionários na teoria e na prática*. Como e para quem são feitos. São Paulo: Parábola, 2011.

XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2

ZAVAGLIA, Adriana. Lexicografia bilíngüe e corpora paralelos: procedimentos e critérios experimentais. In: XATARA, Claudia; HUMBLÉ, Philippe. (Orgs.) Tradução e lexicografia pedagógica. *Cadernos de Tradução*. PPG em Estudos da Tradução, Universidade Federal de Santa Catarina. N. XVII, 2006/2, p. 19-39

ZILIO, Leonardo; FICHTNER, Mônica L. F.; FINATTO, Maria J. B. (ABECAN, 2005) Identificação de terminologias: padronização e variação de uso. Disponível em: <http://www6.ufrgs.br/termisul/biblioteca/artigos/artigos.php>

<http://pt.scribd.com/doc/7335900/As-Ciencias-Do-Lexico> - Ciências do Léxico

<http://www.paremia.org/paremia/PAREMIA19/19-SERRANO.pdf> - Fraseologia